

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные		ПК -1
Профессиональные		ПК -2
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических , психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК -2		

	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к формируемой участниками образовательных отношений учебной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Социальная психология», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Организация деловых переговоров и международных конференций», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: <i>экзамен, зачет, зачет с оценкой</i>	9,25	9,25
Самостоятельная работа (СРС)	134,75	194,75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самос тоятел ьная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практи ческие занятия	Сем инар ы	Лабора торны е работ ы.	Ин ые	

1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			20				33,9
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			20				33,9
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			18				17,95
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			18				17,95
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			16				15,5
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			108				134,75
	Итого	252						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	Самос

		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				тоятел ьная работа
		Лекци и	Иные учебны е заняти я	Практически е занятия	Семинары	Лабораторные работы.	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			8				45,9
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			8				45,9
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			8				27,9
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			8				27,9
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			8				23,5
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			48				194,75
	Итого	252						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
----------	---	----------------------------------

1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).
----	---	---

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, задание к интерактивному занятию.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Бояркина А.В. Musik, Theater, Kino: lesen, übersetzen und diskutieren / Музыка, театр, кино: читаем, переводим и обсуждаем : учебно-методическое пособие / А. В. Бояркина, А. Контрерас, Л. Н. Пузейкина, С. М. Зенкевич. — Санкт-Петербург: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2022. — 72 с. — ISBN 978-5-8064-3199-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131687.html>
2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2023. — 350 с. — ISBN 978-5-9925-0176-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134401.html>
3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>
4. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>
5. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145423.html>
6. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки): учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика делового общения: учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск: Омский государственный технический университет, 2022. — 136 с. — ISBN 978-5-8149-3424-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131209.html>
2. Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — 2-е изд. — Минск: Вышэйшая школа, 2023. — 416 с. — ISBN 978-985-06-3476-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130004.html>
3. Требухина Н.В. Немецкий язык. Базовый уровень: учебное пособие / составители Н. В. Требухина [и др.]. — Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2022. — 53 с. — ISBN 978-5-7890-2046-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130410.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

(далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека онлайн www.iprbookshop.ru
2. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
3. <https://hotpot.uvic.ca/>
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
5. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6. <http://www.morgenpost.de/vermishtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>
11. - <http://doclecture.net/1-27771.html>
12. <https://www.dwds.de/>
13. <http://dwb.uni-trier.de/de/>
14. <http://gutenberg.spiegel.de/>
15. <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/welttag-des-buches-warum-wir-suechtig-nach-literatur-sind/19534786.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные		ПК -1
Профессиональные		ПК -2
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--------------	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических , психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.

Код компетенции	ПК -2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценив ания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубину навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине.

ТЕСТИРОВАНИЕ

6 СЕМЕСТР ОПК-1

1. Как называется принципиальная возможность передачи содержания исходного текста средствами другого языка?

Ответ: Переводимость

2. Какой тип эквивалентности (по Комиссарову) предполагает сохранение цели коммуникации при полном расхождении лексики и синтаксиса?

Ответ: Первый

3. Какой метод анализа текста предшествует выбору стратегии перевода?

Ответ: Предпереводческий

4. Какой способ передачи имени собственного используется в паре «Vach» → «Бах»?

Ответ: Транскрипция

5. Как называются слова, совпадающие по форме в ИЯ и ПЯ, но разные по значению («Gift»)?

Ответ: Ложные друзья

6. Какой тип реалии представляют собой «Bundestag», «Bundesrat»?

Ответ: Политические

7. Кто из учёных ввёл понятие «уровни эквивалентности» перевода?

А) Я.И. Рецкер

Б) В.Н. Комиссаров

В) Л.К. Латышев

Г) А.Д. Швейцер

Ответ: Б) В.Н. Комиссаров

8. При предпереводческом анализе научно-технического текста экстралингвистическим фактором НЕ является:

- А) Получатель текста
 Б) Тип носителя информации (бумага/экран)
В) Частотность глагольных времён
 Г) Культурно-исторический контекст
Ответ: В) Частотность глагольных времён

9. Как перевести интернационализм «der Prozessor» в компьютерном контексте?

- А) Процессор**
 Б) Обработчик
 В) Устройство
 Г) Процедура

Ответ: А) Процессор

10. Какая реалия относится к бытовым?

- А) Reichstag
 Б) Autobahn
В) Spargelzeit
 Г) Turnverein

Ответ: В) Spargelzeit

11. Какой тип эквивалентности (по Комиссарову) сохраняет синтаксические структуры, но меняет лексику?

- А) Первый
 Б) Второй
В) Третий
 Г) Четвёртый

Ответ: В) Третий

12. При передаче немецкого топонима «München» используется:

- А) Перевод
 Б) Транслитерация
В) Транскрипция
 Г) Калька

Ответ: В) Транскрипция

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Эквивалентность	А	Сохранение цели, но полная смена формы
2	Адекватность	Б	Соответствие нормам ПЯ и коммуникативной задаче
3	Буквальный перевод	В	Сохранение синтаксиса в ущерб смыслу

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В

ПК-2

1. Как называется информация о внеязыковой реальности, которую передаёт текст (то, о чём говорится)?

Ответ: Денотативная

2. Какой тип эквивалентности (по Комиссарову) сохраняет только цель коммуникации, полностью меняя лексику и синтаксис?

Ответ: Первый

3. Как называется аспект перевода, учитывающий намерения отправителя и реакцию получателя?

Ответ: Прагматический

4. Какой способ формальной репрезентации имени собственного используется в паре «Schiller» → «Шиллер»?

Ответ: Транскрипция

5. Как называются слова, выражающие одно и то же понятие в разных языках и сходные по форме («der Atlas»)?

Ответ: Интернационализмы

6. Какой тип реалии представляет собой «der Kölner Dom» с точки зрения концептуальной информации?

Ответ: Архитектурная

7. Денотативная информация в тексте «Die Katze sitzt auf der Matte» — это:

А) Отношение автора к коту

Б) Факт: кот на коврике

В) Стилль текста

Г) Жанр сообщения

Ответ: Б) Факт: кот на коврике

8. При предпереводческом анализе прагматическая информация включает:

А) Грамматическое время глаголов

Б) Интенцию автора и ожидания реципиента

В) Количество предложений

Г) Длину слов

Ответ: Б) Интенцию автора и ожидания реципиента

9. Какой способ передачи концептуальной информации у интернационализма «die Demokratie»?

А) Описательный перевод

Б) Калька

В) Транскрипция

Г) Функциональная замена

Ответ: В) Транскрипция

10. Для формальной репрезентации топонима «der Rhein» на русском используется:

А) Рейн

Б) Река

В) Рейнланд

Г) Рейнская область

Ответ: А) Рейн

11. Коммуникативная информация в тексте определяется:

А) Словарным значением слов

Б) Актуальным членением

В) Длиной абзацев

Г) Шрифтом

Ответ: Б) Актуальным членением

12. Как передать реалию «Feierabend» с сохранением прагматической информации?

А) Файерабенд

Б) Конец рабочего дня

В) Вечер отдыха

Г) Праздник вечера

Ответ: Б) Конец рабочего дня

13.Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Денотативная	А	Отношение автора и воздействие на читателя
2	Концептуальная	Б	Смысловая структура текста о реальности
3	Прагматическая	В	Система понятий и культурных смыслов

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А.

1. Как называется перевод, при котором сохраняются все грамматические, синтаксические и стилистические нормы ПЯ при полной передаче смысла?

Ответ: Адекватный

2. Какой тип эквивалентности (по Комиссарову) требует сохранения синтаксических структур оригинала?

Ответ: Четвёртый

3. Какой приём передачи лексической единицы используется в паре «der Spiegel» → «зеркало» (название газеты)?

Ответ: Калькирование

4. Какой способ передачи имени собственного требует побуквенной замены графических знаков («Schröder» → «Шрёдер»)?

Ответ: Транслитерация

5. Как называются слова, требующие особого внимания из-за расхождения в объёме значения («der Artist» — не только артист)?

Ответ: Псевдоинтернационализмы

6. Какой стиль текста требует использования клише и штампов («in Bezug auf» → «в отношении»)?

Ответ: Официально-деловой

7. При переводе «Er geht nach Hause» нарушение какой нормы произойдёт при варианте «Он идёт домой в направлении»?

А) Лексической

Б) Грамматической

В) Синтаксической

Г) Стилистической

Ответ: Г) Стилистической

8. Как правильно передать немецкую реалию «Berufsschule» с соблюдением лексической эквивалентности?

А) Профессиональная школа

Б) ПТУ

В) Профессиональное училище

Г) Профшкола

Ответ: В) Профессиональное училище

9. Какой приём перевода использован в паре «Es regnet» → «Дождь идёт»?

А) Буквальный перевод

Б) Грамматическая замена

В) Опускание

Г) Добавление

Ответ: Б) Грамматическая замена

10. При переводе «Er ist ein alter Hase» стилистически нормативным русским эквивалентом является:

А) Он старый заяц

Б) Он стреляный воробей

В) Он опытный человек

Г) Он старик

Ответ: Б) Он стреляный воробей

11. Интернационализм «der Motor» переводится как:

А) Мотор

Б) Двигатель

В) Моторист

Г) Завод

Ответ: Б) Двигатель

12. Какой тип предпереводческого анализа обязателен для соблюдения синтаксических норм при переводе немецких длинных сложных предложений?

А) Фонологический

Б) Морфемный

В) Синтаксическое членение

Г) Риторический

Ответ: В) Синтаксическое членение

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Денотативная	А	«Ich bin kalt» → «Я холодный» (вместо «мне холодно»)
2	Грамматическая	Б	«Er hat Recht» → «Он имеет право» (вместо «он прав»)
3	Синтаксическая	В	«Den Mann sah ich» → «Мужчину видел я» (нарушение порядка)
4	Стилистическая	Г	«Er schläft wie ein Murmeltier» → «Спит как сурок» (неверный аналог)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г.

1. Какой метод анализа требуется для определения грамматического рода немецкого сложного существительного «der Schreibtisch» (последний компонент «der Tisch»)?

Ответ: Морфологический

2. Какой метод анализа позволяет выявить, что при переводе «ein alter Mann» → «старый человек» немецкое прилагательное не требует падежного согласования в русском?

Ответ: Синтаксический

3. Какой тип анализа учитывает экстралингвистический фактор «культурный концепт» при переводе «Feierabendbier»?

Ответ: Дискурсивный

4. Как называется фонологическое явление, требующее учёта при транскрипции немецкого имени «Goethe» как «Гёте» (умлаут → русская буква)?

Ответ: Фонема

5. Какой семантический признак объединяет адъективированные причастия II «der Verletzte» и «der Verwundete» в немецком языке?

Ответ: Пассивность

6. Какая синтаксическая особенность немецкого языка (рамковая конструкция) требует дискурсивного анализа для правильного членения при переводе?

Ответ: Инверсия

7. При переводе сложного существительного «Bahnhof» → «вокзал» какой метод анализа позволяет установить, что калька «железнодорожный двор» не работает?

А) Фонологический

Б) Морфологический

В) Семантический

Г) Синтаксический

Ответ: В) Семантический

8. Фонологический анализ необходим при передаче немецкого топонима «Köln» как:

А) Кельн

Б) Кёльн

В) Кольн

Г) Кёльн (с умлаутом) — допустимы оба, но норма: Б

Ответ: Б) Кёльн

9. Морфологический анализ немецкого сложного прилагательного «schneeweiß» показывает, что оно образовано по модели:

А) Прилагательное + существительное

Б) Существительное + прилагательное

В) Прилагательное + прилагательное

Г) Наречие + прилагательное

Ответ: Б) Существительное + прилагательное

10. Какой синтаксический метод применяется для анализа немецкой конструкции «Den Mann, der gestern kam, habe ich nicht gesehen» перед переводом?

А) Выделение главных членов

Б) Актуальное членение

В) Морфемный разбор

Г) Слоговое деление

Ответ: Б) Актуальное членение

11. Дискурсивный анализ с учётом экстралингвистических факторов требуется при переводе реалии «Bundestag» как:

А) Бундестаг

Б) Федеральное собрание

В) Парламент

Г) Союзный совет

Ответ: А) Бундестаг

12. Семантический анализ адъективированного причастия II «der Geliebte» выявляет:

А) Активный залог

Б) Пассивный залог

В) Возвратное значение

Г) Будущее время

Ответ: Б) Пассивный залог (тот, кого любят)

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Фонологический	А	Определение рода сложного существительного по последнему компоненту
2	Морфологический	Б	Передача умлаута в имени «Müller» → «Мюллер»
3	Синтаксический	В	Выделение темы-ремы в предложении «Das Buch lese ich»
4	Дискурсивный	Г	Учёт статуса говорящего при переводе «Herr Doktor»

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г.

ПК-2

1. Какой тип информации (денотативная/концептуальная/коммуникативная/прагматическая) передаётся в первую очередь при калькировании сложного

существительного «Feuerzeug» → «огниво» (устар.) / «зажигалка»?

Ответ: Денотативная

2. Как называется концептуальная информация, заложенная в немецком сложном прилагательном «tiefgründig» (букв. «глубоко-основной» → «глубокомысленный»)?

Ответ: Метафора

3. Какая синтаксическая особенность немецкого языка (рамковая конструкция) требует перераспределения коммуникативной информации (тема-рема) при переводе?

Ответ: Инверсия

4. При переводе адъективированного причастия II «der Geschlagene» как «побитый» (в значении «проигравший») какой тип информации преобладает?

Ответ: Прагматическая

5. Какой способ формальной репрезентации сложного существительного «Lieblingsbeschäftigung» на русском языке сохраняет денотативную информацию, но теряет внутреннюю форму?

Ответ: Описательный

6. Какая морфологическая особенность немецкого языка (наличие артикля) помогает идентифицировать концептуальную информацию о роде существительного, отсутствующую в русском?

Ответ: Грамматический род

7. При переводе сложного существительного «Wanderlust» → «тяга к путешествиям» какой тип информации утрачивается?

А) Денотативная

Б) Концептуальная

В) Коммуникативная

Г) Прагматическая

Ответ: Б) Концептуальная

8. В предложении «Gesehen habe ich ihn nicht» коммуникативная информация (актуальное членение) представлена:

А) Тема — «ich», рема — «nicht gesehen»

Б) Тема — «ihn nicht gesehen», рема — «ich»

В) Тема — «Gesehen», рема — «ich habe ihn nicht»

Г) Тема — «nicht», рема — «gesehen habe ich ihn»

Ответ: А) Тема — «ich», рема — «nicht gesehen»

9. Адъективированное причастие II «die Gelehrten» передаёт концептуальную информацию:

А) О процессе

Б) О социальном статусе

В) О действии в прошлом

Г) О будущем действии

Ответ: Б) О социальном статусе

10. При переводе сложного прилагательного «himmelblau» → «голубой» (а не «небесно-синий») какой тип информации редуцируется?

А) Денотативная

Б) Концептуальная

В) Коммуникативная

Г) Прагматическая

Ответ: Б) Концептуальная

11. Немецкая синтаксическая конструкция с обособленным причастным оборотом «Den Wald durchquerend, erreichten sie das Dorf» требует при переводе изменения:

А) Только денотативной информации

Б) Коммуникативной структуры

В) Прагматической установки

Г) Концептуального содержания

Ответ: Б) Коммуникативной структуры

12. Прагматическая информация в переводе «Das ist ein toller Kerl!» → «Вот это мужик!» (сниженная окраска) передаётся за счёт:

А) Транскрипции

Б) Стилистической замены

В) Кальки

Г) Опускания

Ответ: Б) Стилистической замены

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	«der Frühling» → «весна» (без концепта «раннее время»)	А	Денотативная
2	«Feierabend» → «конец рабочего дня» (описательно)	Б	Денотативная + концептуальная
3	«Du hast ja Recht» → «Ты, конечно, прав» (частица ja)	В	Прагматическая (уступка)
4	«Den Mann sah ich» → «Мужчину видел я» (порядок)	Г	Коммуникативная (рема)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г.

1. Какой приём перевода немецкого сложного существительного «Eisenbahnstation» используется при трансформации в «железнодорожная станция»?

Ответ: Калькирование

2. Какой способ перевода адъективированного причастия II «der Verletzte» на русский язык используется чаще всего?

Ответ: Субстантивация

3. Какая синтаксическая особенность немецкого языка требует изменения порядка слов при переводе на русский в предложении «Gesehen habe ich ihn nicht»?

Ответ: Инверсия

4. Какой тип грамматической замены применяется при переводе «aus Stein» → «каменный»?

Ответ: Транспозиция

5. Как называется немецкое сложное прилагательное, образованное от причастия II (например, «zerbrochen» → «zerbrochenes Glas»)?

Ответ: Адъективированное

6. Какой способ перевода используется для сложного существительного «Rechtsschutzversicherungsgesellschaft» при членении на русском?

Ответ: Описательный

7. Как перевести немецкое сложное существительное «Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän» с соблюдением норм ПЯ?

А) Дунайский пароходный капитан

Б) Капитан общества дунайского пароходства

В) Дунай-пароход-общество-капитан

Г) Капитан компании пароходства на Дунае

Ответ: Б) Капитан общества дунайского пароходства

8. Прилагательное «unvergleichlich» (непроизводное от причастия II) переводится как:

А) Несравнимый

Б) Несравненный

В) Не сравниваемый

Г) Не сравнивший

Ответ: Б) Несравненный

9. Какой грамматической замены требует перевод немецкой конструкции «unter 4 Augen» → «с глазу на глаз»?

А) Лексической

Б) Морфологической

В) Синтаксической

Г) Стилистической

Ответ: Б) Морфологической

10. При переводе адъективированного причастия I «der lachende Mann» правильно:

А) Смеющийся мужчина

Б) Смеявшийся мужчина

В) Смешной мужчина

Г) Смеясь мужчина

Ответ: А) Смеющийся мужчина

11. Сложное прилагательное «felsenfest» переводится на русский как:

А) Скально-твёрдый

Б) Твёрдый как скала

В) Каменный

Г) Непоколебимый

Ответ: Г) Непоколебимый

12. Какая синтаксическая особенность немецкого языка чаще всего требует членения предложения при переводе?

А) Твёрдый порядок слов

Б) Рамочная конструкция с удалённым глаголом

В) Наличие артиклей

Г) Отсутствие деепричастий

Ответ: Б) Рамочная конструкция с удалённым глаголом

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Прилагательное + существительное (blutjung)	А	Кровно-молодой → Очень молодой
2	Наречие + причастие II (wohlbekannt)	Б	Хорошо известный
3	Прилагательное + прилагательное (dunkelrot)	В	Тёмно-красный
4	Прилагательное + причастие I (herzerfrischend)	Г	Сердцеосвежающий → освежающий

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г.

1. Как называется лексическая трансформация, при которой слово ИЯ заменяется на слово ПЯ с противоположным значением?

Ответ: Антонимический перевод

2. Какой тип трансформации используется в паре «Er starb» → «Его не стало»?

Ответ: Целостное преобразование

3. Как называется грамматическая трансформация, при которой часть речи меняется (нем. причастие → рус. существительное)?

Ответ: Транспозиция

4. Какой тип словаря содержит устоявшиеся сочетания типа «in Bezug auf» → «в отношении»?

Ответ: Фразеологический

5. Какой приём работы со словарём позволяет выбрать правильный эквивалент многозначного слова «die Bank» (финансовая / скамья)?

Ответ: Контекстуальный анализ

6. Какая трансформация применена в паре «Das ist ein alter Hut» → «Это старо как мир»?

Ответ: Фразеологическая замена

7. Какой тип лексической трансформации по Рецкеру представлен в паре «der Löwe» → «царь зверей»?

А) Конкретизация

Б) Генерализация

В) Целостное преобразование

Г) Добавление

Ответ: В) Целостное преобразование

8. При переводе «Er las das Buch» → «Он прочитал книгу» (вид глагола) используется:

А) Грамматическая замена

Б) Лексическая замена

В) Добавление

Г) Опускание

Ответ: А) Грамматическая замена

9. Какой тип словаря необходим для перевода технического текста с немецкого «der Dichtungsring»?

А) Общелексический

Б) Терминологический

В) Фразеологический

Г) Орфографический

Ответ: Б) Терминологический

10. В паре «Es ist kalt» → «Холодно» (опускание местоимения es) какая трансформация?

А) Антонимический перевод

Б) Синтаксическое уподобление

В) Опускание

Г) Добавление

Ответ: В) Опускание

11. При работе со словарём Langenscheidt для перевода «der Zug» в тексте о поездах первый шаг:

А) Взять первое значение

Б) Проверить контекст

В) Использовать транслитерацию

Г) Опустить слово

Ответ: Б) Проверить контекст

12. Какая трансформация применена в переводе «Er geht oft ins Kino» → «Он ходит в кино часто»?

А) Опускание

Б) Перестановка

В) Замена

Г) Конкретизация

Ответ: Б) Перестановка

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Конкретизация	А	«Fahrzeug» → «автомобиль» (а не «транспортное средство»)
2	Генерализация	Б	«Dackel» → «собака»
3	Опускание	В	«Man sieht» → «Видно» (опущено «man»)
4	Добавление	Г	«Er sprach» → «Он заговорил» (приставка)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г.

ПК-2

1. Какой тип информации (денотативная / концептуальная / коммуникативная / прагматическая) утрачивается при переводе с помощью генерализации («Dackel» → «собака»)?

Ответ: Концептуальная

2. Как называется трансформация, при которой формальная репрезентация денотативной информации меняется за счёт замены части речи («aus Stein» → «каменный»)?

Ответ: Транспозиция

3. Какой тип информации (порядок слов, актуальное членение) требует перестановки при переводе немецкой инверсии «Das Buch lese ich»?

Ответ: Коммуникативная

4. Какой тип словаря позволяет описать концептуальную информацию о сочетаемости слова (например, «tiefe Trauer»)?

Ответ: Толковый словарь

5. Какой приём работы со словарём необходим для выбора адекватного эквивалента, передающего прагматическую информацию о стилистической окраске (например, «sterben» vs. «verrecken»)?

Ответ: Стилистический анализ

6. Какая трансформация сохраняет денотативную информацию, но полностью меняет концептуальную и формальную структуру («Er ist ein alter Hase» → «Он стреляный воробей»)?

Ответ: Фразеологическая замена

7. При переводе «der Mond» → «ночное светило» (в поэтическом тексте) какая информация редуцируется, а какая добавляется?

А) Денотативная утрачена, концептуальная сохранена

Б) Концептуальная утрачена, прагматическая добавлена

В) Коммуникативная утрачена

Г) Только денотативная сохранена

Ответ: Б) Концептуальная утрачена, прагматическая добавлена

8. Какой тип трансформации по Рецкеру применён в паре «unter 4 Augen» → «с глазу на глаз» с точки зрения формальной репрезентации?

А) Калькирование

Б) Целостное преобразование

В) Конкретизация

Г) Генерализация

Ответ: Б) Целостное преобразование

9. При работе со словарём Langenscheidt для перевода многозначного слова «die Bank» (финансовая / скамья) решающим фактором является:

А) Фонологическая информация

Б) Коммуникативная информация

В) Морфологическая информация

Г) Только прагматическая

Ответ: Б) Коммуникативная информация

10. Какой тип информации преимущественно передаёт добавление при переводе: «Er schwieg» → «Он промолчал в ответ»?

А) Денотативную

Б) Концептуальную

В) Коммуникативную

Г) Фонологическую

Ответ: В) Коммуникативную

11. Словарь Duden (Deutsches Universalwörterbuch) предоставляет информацию о:

А) Только денотативных значениях

Б) Денотативных, концептуальных и стилистических пометах

В) Исключительно фонологии

Г) Только синтаксисе

Ответ: Б) Денотативных, концептуальных и стилистических пометах

12. При переводе «Es ist 10 Uhr» → «Десять часов» (опущение «es ist») какая информация сохраняется?

А) Только денотативная

Б) Денотативная + прагматическая

В) Концептуальная

Г) Коммуникативная

Ответ: Б) Денотативная + прагматическая

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	«der Frühling des Lebens» → «весна жизни» (калька)	А	Концептуальная (метафора)
2	«Er ist nicht der Hellste» → «Он не очень умён» (антонимический перевод)	Б	Прагматическая (смягчение)
3	«Das Buch, das ich lese» → «Книга, которую я читаю» (синтаксическое уподобление)	В	Коммуникативная (структура)
4	«der Tisch» → «стол» (опущение артикля)	Г	Денотативная

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г.

1. Какой приём перевода используется в паре «Er lachte» → «Он рассмеялся» (передача вида глагола)?

Ответ: Добавление

2. Как называется трансформация, при которой меняется порядок слов для соблюдения синтаксических норм ПЯ?

Ответ: Перестановка

3. Какой тип словаря обязателен для проверки лексической сочетаемости при переводе (например, «Maßnahmen ergreifen» → «принимать меры»)?

Ответ: Словарь сочетаемости

4. Какой приём перевода нарушает нормы ПЯ, если используется без необходимости («буквализм»)?

Ответ: Калькирование

5. Какая грамматическая трансформация требуется при переводе немецкого пассива «Das Buch wird gelesen» на русский с соблюдением норм?

Ответ: Замена пассива на актив

6. Какой способ работы со словарём помогает избежать ошибки при переводе ложного друга «der Artist»?

Ответ: Контекстуальный анализ

7. Какой тип трансформации по Рецкеру представлен в паре «Der Zug fährt um 10 Uhr ab» → «Поезд отправляется в 10 часов»?

А) Антонимический перевод

Б) Синтаксическое уподобление

В) Целостное преобразование

Г) Генерализация

Ответ: Б) Синтаксическое уподобление

8. При переводе «Er hat mir geholfen» → «Мне он помог» (инверсия в русском) какая норма может быть нарушена?

А) Лексическая

Б) Грамматическая

В) Синтаксическая

Г) Стилистическая

Ответ: В) Синтаксическая

9. Какой словарь следует использовать для проверки стилистической пометы «gehoben» (возвышенное) у слова «das Antlitz»?

А) Орфографический

Б) Толковый словарь с пометами

В) Этимологический

Г) Словарь синонимов

Ответ: Б) Толковый словарь с пометами

10. В переводе «Er ist ein Bär» → «Он медведь» (о неуклюжем человеке) использован приём:

А) Буквальный перевод с сохранением метафоры

Б) Функциональная замена

В) Описательный перевод

Г) Опускание

Ответ: А) Буквальный перевод с сохранением метафоры

11. При работе со словарём Langenscheidt для перевода «die See» в тексте о судоходстве первым шагом является:

А) Выбор первого значения

Б) Анализ контекста

В) Транслитерация

Г) Проверка частотности

Ответ: Б) Анализ контекста

12. Какая трансформация применяется для соблюдения грамматических норм ПЯ в паре «Ich danke dir» → «Я благодарю тебя» (появление винительного падежа)?

А) Лексическая замена

Б) Грамматическая замена

В) Опускание

Г) Перестановка

Ответ: Б) Грамматическая замена

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Двухязычный словарь (PONS)	А	Проверка эквивалентов с учётом стиля
2	Словарь грамматической сочетаемости (Duden)	Б	Выбор правильного падежного управления
3	Словарь синонимов (Wahrig)	В	Поиск стилистически нейтрального варианта
4	Нормативно-стилистический словарь	Г	Проверка узуальности сочетания

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В.